

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Cultura y sociedades CI alemán
Módulo:	Lengua C y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2014-2015
Semestre:	1º
Créditos totales:	6
Curso:	2º
Carácter:	obligatoria
Lenguas de impartición:	Alemán y español

Modelo de docencia:	A1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		70%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		30%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Juan Pablo Larreta Zulategui
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Alemana
Categoría:	T.U.
Horario de tutorías:	Por determinar (v. WebCT de la asignatura)
Número de despacho:	2-4-4
E-mail:	jplarzul@upo.es
Teléfono:	954 34 85 23

2.2. Profesores	
Nombre:	Juan Pablo Larreta Zulategui
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Alemana
Categoría:	T.U.
Horario de tutorías:	Por determinar (v. WebCT de la asignatura)
Número de despacho:	2-4-4



GUÍA DOCENTE

E-mail:	jplarzul@upo.es
Teléfono:	954 34 85 23

Nombre:	Valentina Vivaldi
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Alemana
Categoría:	Prof. asociada
Horario de tutorías:	Por determinar (v. WebCT de la asignatura)
Número de despacho:	10-4-6
E-mail:	vvivaldi@upo.es
Teléfono:	954 97 73 39

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

"Cultura y Sociedades de la lengua CI Alemán" es una asignatura obligatoria que cursan en el primer semestre los alumnos del Grado de Traducción e Interpretación (Inglés), Grado de Traducción e Interpretación (Francés) y del Doble Grado de Humanidades y Traducción e Interpretación (Inglés) que eligieron Alemán como lengua C.

Por lo general es la primera vez que los alumnos se enfrentan a la materia de la asignatura. Tanto en ella como en su continuación se procurará desarrollar una base de conocimiento lo suficientemente sólida como para que permita una posterior profundización de los temas por parte del propio estudiante.

Los idiomas de trabajo del curso serán principalmente tanto el alemán como el español. Esto permitirá al alumno desarrollar paralelamente al conocimiento sobre las sociedades de habla alemana su capacidad lingüística en alemán respecto a los temas tratados. El empleo del español se considera necesario para, sobre todo en las primeras semanas del curso, poder transmitir unos contenidos que, por su complejidad, desaconsejan el empleo de una lengua cuyo dominio por parte del estudiante aún es relativamente precario.

De máxima importancia es el trabajo autónomo del alumno y la toma de conciencia de su propia responsabilidad en el proceso de aprendizaje, que en los temas tratados no terminará con el final del curso. Por ello, se procurará dotar al estudiante de las destrezas necesarias para ello.

Al final de los cursos de "Cultura y Sociedades de la lengua CI y CII Alemán", el alumno habrá avanzado en comprender la complejidad de los países de habla alemana y será capaz de afrontar de manera eficaz y con un buen nivel la interpretación de estas realidades y compararlas con España.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura "Cultura y Sociedades de la lengua CI Alemán" es la primera de dos asignaturas en la que el alumno estudia sistemáticamente temas relacionados con la organización territorial, la sociedad, la economía y las instituciones políticas, en general, aspectos históricos, artísticos y literarios y el sistema educativo de países de habla alemana, principalmente Alemania, Austria y Suiza.

Esta asignatura supone el inicio de la adquisición/aprendizaje de la cultura y sociedad que representa el eje angular con el que pueden desarrollarse las competencias de traducción e interpretación descritas en los módulos correspondientes del plan formativo. Los temas desarrollados en esta asignatura apoyan y complementan la enseñanza de la asignatura de Lengua CIII (Alemán), que los alumnos cursan también en este semestre.

GUÍA DOCENTE

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Los requisitos son: ser alumno de lengua C Alemán y haber cursado a las asignaturas Lengua CI (Alemán) y Lengua CII (Alemán). Se recomienda a los estudiantes asistir regularmente a las clases y prepararlas mediante su trabajo autónomo según las indicaciones del docente. Se recomienda a los estudiantes que se vayan familiarizando progresivamente con el entorno cultural y social de los países de habla alemana a través de los más variados canales: noticias en los periódicos y los telediarios, programas culturales, información contenida en la red y en enciclopedias. Sería igualmente positivo establecer contacto y buscar intercambios con hablantes maternos de lengua alemana, especialmente con estudiantes Erasmus de la UPO.

Sería asimismo recomendable que el estudiante manejara con cierta soltura los recursos que hoy en día ofrece la red, tanto para el trabajo individual con material didáctico como para establecer comunicación con el profesor y los compañeros, descargar archivos, etc.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias transversales:

- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

Competencias profesionales generales:

- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Competencias genéricas:

- Entender de manera global y específica el contenido de un texto y un discurso
- saber reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad.

Competencias específicas:

1. Competencias disciplinares:

- Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor
- comprender textos escritos en Lengua C
- Adquirir léxico especializado
- Analizar las realidades culturales de los países de la Lengua C siguiendo un enfoque intercultural
- Comprender globalmente las fuentes de información y aprender a hacer una lectura

Competencias académicas:

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

GUÍA DOCENTE

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Conocer las culturas y civilizaciones de los países de habla alemana.
- Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso de tipo político, administrativo, económico, histórico y periodístico, y saber interpretarlos.
- Adquirir léxico especializado de los campos político, administrativo, económico, histórico, social y periodístico.
- Analizar las realidades culturales de los países de habla alemana siguiendo un enfoque intercultural.
- Conocer y comprender las fuentes de información y aprender a hacer una lectura crítica de los mensajes de los medios de comunicación.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

A) Historia

1. Las grandes migraciones (*Völkerwanderungen*). El Imperio Carolingio. La lengua alemana y los dialectos.
2. El Sacro Imperio Romano Germánico. La división territorial, los príncipes electores, el emperador. La Reforma protestante, Martín Lutero. La Guerra de los Treinta Años, el dualismo austro-prusiano, las guerras napoleónicas.
3. Siglo XIX: el camino hacia la Unificación alemana. Otto v. Bismarck, las confederaciones, las revoluciones de 1830 y 1848, las guerras con Austria y Francia. La Época de los Fundadores (*Gründerzeit*). El Imperio alemán, las colonias, el militarismo.
4. Siglo XX: el camino hacia el desastre. La I Guerra Mundial. La República de Weimar. El ascenso del nacionalsocialismo.
5. Siglo XX: El Tercer Reich. La II Guerra Mundial. El Antisemitismo y el Holocausto.
6. Siglo XX: La división de Alemania: la RDA y la RFA. El Muro de Berlín. Alemania en la Guerra Fría
7. Siglo XX: La Reunificación alemana. Alemania en Europa.

B) Geografía

1. Geografía física: situación geográfica, orografía, ríos y lagos importantes, islas, clima.
2. Geografía política: organización territorial y política, estados federados, capitales y ciudades importantes, ciudades-estado.
3. Geografía económica y humana: sociedad y población, actividades económicas, empresas, inmigración, grupos sociales.

C) El sistema político

1. La ley fundamental (*Grundgesetz*), el modelo de estado, las instituciones políticas y jurídicas
2. El sistema electoral y los partidos políticos

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Las actividades en clase se centrarán en el trabajo de una serie de temas, en el que a las exposiciones del profesor se espera se sucedan las intervenciones de los alumnos. La



GUÍA DOCENTE

preparación de las clases por parte de los alumnos implica el cumplimiento de las tareas individuales o colectivas asignadas. Entre las actividades no presenciales relacionados con este curso destacan la preparación de las clases a través de la lectura de textos y la realización de ejercicios.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

- a) La evaluación consta de dos partes, una prueba escrita y una parte práctica. La superación del curso requiere aprobar ambas partes de modo independiente, para lo cual el/la estudiante deberá obtener en cada una de las partes referidas, al menos, un 5 dentro de una escala numérica del 0 al 10.
- b) Para establecer la calificación final, se realizará una media ponderada, de modo que la prueba escrita tendrá un valor del 70% y la parte práctica un valor del 30%.
- c) La prueba escrita consistirá en un examen escrito acerca de los contenidos de los temas que se relacionan en el temario de esta guía docente.
- d) La parte práctica consistirá en la realización y entrega, durante el periodo docente de la asignatura, de un trabajo individual relacionado con los contenidos del temario.
- e) La evaluación en la convocatoria de recuperación de curso se regirá conforme al artículo 8 de la actual Normativa de evaluación de los estudiantes de Grado de la UPO.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Gaidisch, Ulrike; Müller, Christine (2009):

Zur Orientierung. Basiswissen Deutschland. Kursbuch mit Audio-CD. Hueber.

Kaufmann, Susan; Rohrmann, Lutz; Szablewski-Cavus, Petra (2007):

Orientierungskurs Deutschland. Geschichte - Kultur – Institutionen. Langenscheidt

Kotas, Ondrej; Skrodzki, Johanna (2008): 45 Stunden Deutschland.

Arbeitsblätter zur Audio-CD. Klett.

Pilaski, Anna; Fröhlich, Birgitta; Bolte-Costabiei, Christiane (2011): Entdeckungsreise D-A-CH. Kursbuch zur Landeskunde. Langenscheidt

Auswärtiges Amt (eds) (2009): Tatsachen über Deutschland. Frankfurt/Main:

Societäts- Verlag, ISBN: 978-3-7973-1087-3

(Este libro se pondrá a disposición de los alumnos. Existe una versión online:

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/inhaltsseiten-home/zahlenfakten/bundesrepublik-deutschland.html>)